

„Антология тамильских религиозно-философской литературы“ (составитель и переводчик Я. М. Пятковский) представляет собой значительную ценность с точки зрения изучения культурного наследия народов Индии. В соответствии с поставленной перед собой задачей составитель удачно подобрал яркие и содержательные отрывки из важнейших произведений религиозной тамильской литературы. Несмотря на небольшую объем, антология отличается полнотой и разнообразием текстов. (Почти, однако, более широко могла бы быть представлена Вишнуитская литература (например, отрывки из поэтов Тирупана Альвара и Андала); желательнее было бы также дать образец христианского религиозного эпоса XVIII в. Бесхи (Вирамамунни). Представляется вполне оправданным, что наряду с чисто религиозными текстами в антологию включены отрывки из древнего поэтического сборника „Туранануру“, грамматикой Мольхаттйера, дидактической драматической поэмы, которые дают более полное представление о развитии общерелигиозных идей в тамильской литературе.

Перевод сделан исключительно добросовестно, хорошо передает специфику подлинника и в то же время обладает несомненными литературными достоинствами. Следует, однако, отметить, что в целом ряде случаев качество перевода снижено из-за буквализма, языковых внутренних ошибок и т.п. К более частым недостаткам относятся отсутствие единообразия в передаче некоторых философско-религиозных терминов и имен-эпитетов богов.

Ряд выражений вызывают примечания. С нашей точки зрения, они совершенно неоправданно перенесены на тамильские тексты. Некоторые примечания ^(даже) необязательны в научном издании (напр., стр. 18 к § 2, стр. 40 к § 5), но, с другой стороны, ~~что~~ ^{где} больше количество мест, которые могут быть поняты неправильно или вообще не поняты, ~~и~~ ^{осталось} без примечаний. Так упускается смысл и понимание связи идей в отрывке из грамматикой Мольхаттйера (§ 2, III 5). Необходи-

дали примечание, поясняющее, что пять видов ландшафта, (2
о которых идет речь в начале, соответствуют пяти видам лю-
бовной связи, о ~~эти~~ ^{которых} идет речь далее. Здесь же тщательно
примечание, иллюстрирующие связь Тамильского памятника
с санскритскими поэти-трактатами о поэтике (упомянутое
восемью эмблем; см. „Натьяшастра“), сборником законов Ма-
ну и „Камасутрой“ (пять видов браков), грамматикой На-
нни. В ряде случаев остаются некоторые термины рели-
гиозно-философские термины и символы, традиционные
поэтические образы и намеки на легенды. Так, из-за отсут-
ствия необходимых комментариев остается частично нерас-
крытым содержание и даже название гимна Сканде
у Арунагири (§16).

Указанные недостатки легко исправить, и в целом
труд составителя и переводчика заслуживает высокой
оценки. Желательно, чтобы антология была издана
в самые короткие сроки.

18/VII-592.

Л. Гринцер

РЕЦЕНЗИЯ
на работу Пятигорского А.М. "Антология тамильской
религиозно-философской литературы".

Работа представляет исключительный интерес тем, что это первая попытка ~~попытка~~ познакомить читателя с необычайно богатой древней тамильской литературой, сравнительно мало исследованной до настоящего времени. Книга содержит переводы, предисловие, ~~введение~~ в котором автор объясняет цели и задачи своей работы, введения, ~~излагающего~~ общие вопросы подхода ~~к~~ к изучению источников и краткую характеристику тех источников, переводы которых даны в антологии. Введение написано с большой эрудицией и прекрасным владением материала.

Очень удачен отбор произведений для перевода. Антология даст возможность читателю составить себе ясное представление о древней тамильской религиозно-философской литературе. Следует отметить, что большинство произведений появляется в переводах впервые, ~~не говоря~~ уже о русском языке, но ~~они~~ и на западных языки эти произведения не переводились.

Качество перевода - высокое. Автор стремился держаться как можно ближе к тексту, но в то же время ряд переводов является художественным.

В целом удачны примечания. Но в ряде мест имеется шероховатость стиля. Кроме того ~~примечания~~ следовало бы несколько расширить, что еще более облегчит понимание ~~сложного~~ текста для читателей.

Приложение, содержащее образцы ~~оригинальных~~ оригинальных текстов и словарь к ним, а также краткий грамматический комментарий, еще больше повышает ценность книги, так как оно является первой в нашей стране тамильской хрестоматией и может служить учебным пособием.

Считаю, что работу необходимо опубликовать, так как она затрагивает совершенно новую для советского востоковедения область и представляет большой научный интерес.

21 июля 1959 г.

Окунев